

---

---

РОССИЙСКАЯ АКАДЕМИЯ НАУК  
Институт восточных рукописей

---

---

# MONGOLICA-XV

Сборник научных статей по монголоведению  
посвящается 90-летнему юбилею монголоведа, преподавателя  
Восточного факультета Санкт-Петербургского государственного университета  
Зои Кононовны Касьяненко

---

---

St. Petersburg  
2015

---

---

Редакционная коллегия: доктор филол. наук И. В. Кульганек (председатель), доктор филол. наук Л. Г. Скородумова, доктор ист. наук Т. Д. Скрынникова, доктор ист. наук К. В. Орлова, канд. филол. наук Н. С. Яхонтова  
Рецензенты: канд. филол. наук М. П. Петрова, доктор филол. наук С. Л. Невелева  
Редактор английского текста выпуска: канд. филол. наук Д. А. Носов  
Эл. адрес: [kulgan@inbox.ru](mailto:kulgan@inbox.ru)

Edited by: D. S. (Philology) I. V. Kulganek, D. S. (Philology) L. G. Skorodumova, D. S. (History) T. D. Skrynnikova,  
D. S. (History) K. V. Orlova, Ph. D. (Philology) N. S. Yakhontova  
Peer-reviewed by: Ph. D. (Philology) M. P. Petrova, D. S. (Philology) S. L. Neveleva  
Editor of the English text: PhD (Philology) D. A. Nosov  
e.mail: [kulgan@inbox.ru](mailto:kulgan@inbox.ru)

**Издано на средства Института восточных рукописей РАН**

**Монголика-XV:** Сб. ст. — СПб.: Петербургское Востоковедение, 2015. — 104 с.

Пятнадцатый выпуск журнала «Mongolica» посвящен 90-летию юбилею крупного ученого, монголоведа-языковеда, старейшего преподавателя Восточного факультета Санкт-Петербургского государственного университета Зои Кононовны Касьяненко, отдавшей преподавательской деятельности на кафедре монгольской филологии более пятидесяти лет. Выпуск имеет разделы: «Историография, источниковедение», «Литературоведение, фольклористика, лингвистика», «Рецензии», «Наши юбилеры», «Наши переводы». В журнал вошли статьи российских и зарубежных специалистов. Рецензии на новые книги и отчеты о проведенных научных мероприятиях по монголоведению увеличивают ценность выпуска. Статьи написаны в русле основных научных приоритетов и с позиций современного монголоведения, для которого историко-культурные проблемы монголоязычных народов весьма существенны, несут важную общественную нагрузку и имеют как чисто научное, так и общеисторическое практическое значение. Материалы сборника рассчитаны на специалистов-монголоведов, историков, культурологов и всех, кто интересуется историей монгольских народов и Центральной Азии.

The fifteenth edition of the «Mongolica» magazine is dedicated to the 90th anniversary of outstanding scientist, Mongolian linguist, the eldest professor of Oriental faculty of St. Petersburg State University, Zoya Kononovna Kasyanenko, who gave teaching at the department of Mongolian philology more than fifty years. This issue consists of the following parts: «Historiography and Source Studies», «Literature, Folklore, Linguistics», «Reviews», «Our anniversaries», and «Our Translations». The articles are written by both distinguished scholars and young researchers in the field of Mongolian studies. Reviews of new books make the issue topical. The papers are written in keeping with the research priorities of modern Mongolian studies, with special regard to the matters of history and culture of the Mongolian ethnic groups, which gives the articles great social, historical and practical value. The issue will be of interest not only to scholars of Mongolian studies, but also to specialists in philology, history and culture, as well as to those interested in the history of Mongolian ethnic groups and Central Asia.

Литературный редактор — Т. Г. Бугакова  
Технический редактор — Г. В. Тихомирова  
Корректор — Т. Г. Бугакова

Макет подготовлен издательством «Петербургское Востоковедение»

✉ 198152, Россия, Санкт-Петербург, а/я 111  
e-mail: [pvcentre@mail.ru](mailto:pvcentre@mail.ru); web-site: <http://www.pvost.org>

Подписано в печать 23.11.2015. Формат 60×90 1/8. Гарнитура основного текста «Таймс»  
Печать офсетная. Бумага офсетная. Объем 13 печ. л. Заказ №

ISSN 2311-5939

© Издательство «Петербургское Востоковедение», 2015  
© Институт восточных рукописей РАН, 2015  
© Коллектив авторов, 2015

Л. Г. Скородумова

## Миг между прошлым и будущим: о творчестве Т. Юмсурэна

В статье дается характеристика творчества современного монгольского прозаика Т. Юмсурэна на примере сборника рассказов *«Ирвэс»*. Писатель не изменяет своей главной теме — нравственности и психологии человеческих отношений. Высокие моральные ценности для него не просто слова. Автор сохраняет приверженность реалистической манере письма.

**Ключевые слова:** ирбис, современная проза, психология, аллегория.

Мне на плечи накинута весть-волкодав,  
но не волк я по крови своей...

О. Мандельштам

Название последнего сборника прозы опытного монгольского писателя Т. Юмсурэна *«Ирвэс»* [Юмсурэн, 2004] (рус. «ирбис») оставляет на языке привкус обоюдоострого ножа и ощущение, будто вот-вот холодок пробежит по спине. Буквенное сочетание сообщает слову эмоциональную окрашенность, включает ассоциативную память. Если вы посмотрите в словари, то, помимо «ирбис», найдете несколько других русских эквивалентов: «пантера», «леопард», «снежный барс». Этот царственный красивый и сильный зверь занесен в Красную книгу. В Монголии живут две тысячи из семи тысяч его особей, сохранившихся в мире.

О. Мандельштам первым в XX в. произнес: «Зверь мой, век мой». Суровый век принес много испытаний на долю рода человеческого, так что метафора зверя пришлась эпохе впору. Она оказалась созвучной и нашему бурному времени — времени без образов и без духовных идеалов, господства «маскульта», карнавальной эстетики. Т. Юмсурэн почувствовал этот нерв эпохи и передал его в книге *«Ирвэс»*, состоящей из 26 рассказов, многие из которых были написаны еще в конце 80-х—90-е гг.

Т. Юмсурэн — опытный прозаик и один из тех немногих писателей, чье творчество не коснулась «перестройка», разрушившая высокие моральные ценности в умонастроениях людей. Он сохранил верность главной теме и продолжает писать о людях, о зле и добре, о коварстве и чистоте помыслов.

Первые литературные опыты относятся к 1969 г., когда вышел сборник рассказов «Речная галька» (*«Голын харгиа»*, 1969), затем последовали книги «Козленок, потерявший рога» (*«Эврээ гээсэн ишиг»*, 1974), «Родные дали» (*«Нутгийн бараа»*, 1980), «Речные перекаты» (*«Уулын голын шуугиан»*, 1989),

«Наше время» (*«Ирж яваа цаг»*, 1991), «Ночь» (*«Шөнө»*, 1996).

Творческим кредо писателя можно считать его отношение ко времени как к непрерывному процессу, сплошной нити, для него это *ирж яваа цаг*, букв.: ‘настающее настоящее’, другими словами, неостановимое движение времени, у которого нет ни прошлого, ни будущего, — это миг между прошлым и будущим. То, что Д. Батбаяр называл самой жизнью. Т. Юмсурэн в своей прозе чутко прислушивается к течению времени, стараясь зафиксировать, «вернуть» наиболее значимые моменты бытия, поэтому его любимый прием — ретроспекция. Тогда время становится обратимым. Время сопряжено с пространством по формуле «здесь и сейчас». Перемещаясь во времени и в пространстве, герой меняется. Иногда механическое передвижение в пространстве (например из деревни в город) заменяет движение во времени. Время растягивается, застывает, когда герою выпадает на долю ожидание, подчас на всю жизнь, как происходит в произведении «Свидимся на том свете» (*«Хойд насанд уулзах болзоо»*), или, наоборот, как то, что происходит в рассказе «По течению» (*«Голдирлоо дагасан урсгал»*), — героиня не дождалась своей любви, поспешила и потом всю жизнь раскаивалась. Все произошло из-за роковой случайности — письма не дошли до адресата, и она вышла за другого.

В центре повествования всех рассказов сборника *«Ирвэс»* человеческий характер в предлагаемых обстоятельствах. Подчас эволюция героя происходит в худшую сторону. Писатель показывает, как происходит деградация личности, так что человек оказывается в тюрьме: «Финал пирушки в лесу» (*«Ойд болсон найрын төгсгөл»*).

Т. Юмсурэн хорошо знаком с русской литературой, следит за новинками современной прозы, много переводит. Известно, что один из его любимых писателей — Ю. Нагибин (1920—1994). Можно назвать некоторые параллели в творчестве двух писателей. Это бытописание, обостренное внимание к жизни социума как сумма личных переживаний, индивидуальных характеров насыщено эмоциональными и душевными переживаниями. В этом преимущество рассказа. Сжатость формы рождает необходимость тщательно «прописывать» личностные качества персонажей. Сам автор при этом не скрывает приверженности к гуманистическим идеалам — ткань повествования окрашена сопереживанием, проникнута любовью к людям.

Смысл аллегории названия рассказа «Ирвэс», по которому назван весь сборник, заключается в том, что человек, истребив непомерное число антилоп, нарушил баланс экосистемы. Леопард, царь зверей и украшение природы, лишенный пропитания, стал нападать на скот и людей. Но сегодня нет гармонии и в обществе. В агрессивной среде простому человеку неуютно, ему трудно выживать. Среди людей появились свои «леопарды» и «хищники». Персонаж «Ирбис» надо понимать в этом случае как наказание человечеству за предательство моральных устоев.

В большинстве рассказов описывается жизнь сельской местности, или худоне. Писатель идеализирует образ жизни степняка, считает, что только на природе есть условия для сохранения нравственной чистоты. Словно бы малая родина оберегает человека от дурного влияния и разрушения, которое несут в себе город и урбанизация. Т. Юмсурэн показывает, как город выхолащивает в человеке все доброе. Герои его рассказов мечтают о городе, но ничего хорошего там не находят. У героя всегда есть выбор — остаться в худоне или уехать в город, как в рассказе «Голубые миражи степи» («Нутгийн цэнхэр зэрэглэл»). Дондог пасет овец на перевале Баяндаван и вспоминает, как рос его младший сын, который теперь уехал в город и не смог там учиться — за пьянство его исключили из института. Дондог считает, что виной всему город с его свободой и бездельем. Однако излишняя родительская любовь тоже повинна в том, что судьба сына не сложилась. Его с детства опекали, оберегали от всех трудностей. Вот он и вырос неспособным трудиться и преодолевать лишения. Такая же ситуация в рассказе «Слезы матери» («Эхийн нулимс»). Мать всегда жалела сына и баловала его, давала деньги, а сын вырос иждивенцем, лентяем и пьяницей. Часто повествование в рассказах ведется от первого лица. Например, в рассказе «Что скажет Цэцгээ?» («Цэцгээ юу хэлэх бол») девочка Заяя силой чистой непорочной детской души находит себе отца, а своей матери Цэцгээ мужа.

Рассказы Т. Юмсурэна — это широкая панорама народной жизни. Автор сохраняет приверженность к реалистической манере описания событий. Всегда четко обозначены сюжетные рамки повествования, а

двигателем разворачивания сюжета служит нравственный мотив: ответственность и долг перед ближним, честность, верность данному слову. Рассказывая о преданности и предательстве, самоотверженности в любви и порядочности, писатель утверждает, что человек всегда несет ответственность за свои поступки, — судьба воздаст ему как за добро, так и за зло. В зависимости от характеров героев, нравственной установки складываются их личные судьбы. Важно еще иметь способность сделать правильный выбор, то есть «выбор по совести», считает Т. Юмсурэн. В рассказе «Скоро станция» («Буудал ойртож байна») он показывает, к чему приводят безнравственность, черствость, обман. Рассказ «На дороге пыль клубится» («Алсаас тоосрох бараа») о преданности в любви. Девушка однажды спасла замерзающего в степи водителя, выходила его. Молодые люди полюбили друг друга, потом он уехал и только спустя несколько лет прислал письмо, что едет к ней. Верность помогла дожидаться любимого.

Чего только не услышишь в дороге! В рассказе «Переправа на Орхоне» («Орхоны гарам») попутчики делятся случаями из своей жизни. Вот поучительная история: некий человек не жалел жену, не заботился, надолго уезжал и бросал ее. Однажды вернулся домой — жена умирает. Другой поучительный случай, напоминающий небезызвестную гоголевскую историю о том, как поссорились Иван Иванович с Иваном Никифоровичем, описан в рассказе «Умысел» («Санааширал»). Арат написал жалобу в милицию на своего соседа за оскорбление и избиение, предоставив фальшивую справку от врача. Обида, казалось, навсегда развела в разные стороны бывших друзей, но смерть матерей их примирила. Похожий сюжет в рассказе «Два дома» («Хоёр айл»), построенном на диалогах и монологах. Стилистика разговорной речи придает повествованию внутреннюю экспрессию, делает сюжет динамичным. История шокирует. Дети-подростки Содмаа и Гамбаа ушли из дома из-за ссоры родителей. Их тела нашли в лесу — волки напали. Мир достался слишком дорогой ценой, совсем как у Шекспира в истории о семьях Монтекки и Капулетти. В таких рассказах присутствует явный элемент дидактики, сближающей современный текст с классическим повествованием «үлгэр-өгүүлэг». Морализаторский пафос характеризует многие рассказы. Например, в показанной ретроспективно истории под названием «Последняя встреча» («Суулчийн уулзалт») рисуется эпизод, как бывший следователь Бямбасурэн, приехав в родной сомон спустя 30 лет, встретился со своим подследственным Жандагом, которого когда-то посадил в тюрьму на 15 лет за убийство падчерицы. Теперь они встретились в последний раз, и эта встреча принесла лишь сожаление о потерянных годах жизни и раскаяние. В рассказе «Осадок на дне стакана» («Хундаганы шавхруу») похороны превращаются в пирушку с руганью и дракой. Герой рассказа Жагваа ходит на похороны, чтобы выпить. Во всех этих рас-

сказах ярко высвечивается дидактическое начало, оно в порицании подобного поведения человека.

Иногда в рассказах чувствуется журналистский опыт писателя: они напоминают репортажи с места событий, как, например, рассказ «Как поймали ирбиса» («*Ирвэс барьсан нь*»). Вообще документализм занимает важное место в монгольской литературе последнего десятилетия. Прежде всего это связано с возникшим в начале 90-х гг. большим пластом произведений, посвященных репрессиям 1937 г. Не обошел стороной «большую» тему и Т. Юмсурэн. События 30-х гг. прошлого века изображены в рассказах «Гимн священной горе» («*Ээж хайрханы дууль*») — о том, как был разрушен монастырь в Гоби-Алтайском аймаке; «Запоздавшие показания» («*Хожимдсон мэдүүлэг*») — о событиях 1939 г., «До встречи в следующей жизни» («*Хойд насанд уулзах болзоо*») — о женской верности. Два рассказа посвящены битве на Халхин-Голе: «Два пулеметчика»

(«*Хоёр пулеметчин*») и «Ночные звезды» («*Шөнийн одод*»).

Приверженец идеалов русского реализма, Т. Юмсурэн воспеваает вечные моральные ценности. Быть может, сегодня его творчество не очень вписывается в мейнстрим монгольской литературы (по классификации доктора Ч. Билигсайхана [Билигсайхан, 2004], это беллетристика и «сложная» элитная проза.) С другой стороны, творчество Т. Юмсурэна занимает свою нишу в литературном пространстве рубежа веков, создавая необходимую среду для дальнейшего развития словесного искусства монголов. Писатель вносит вклад в решение особенно важных для литературного процесса задач в условиях стремления к модернистским тенденциям, разрушения старых форм: поиск героя, сохранение критериев нравственности, продолжение традиции повествовательной реалистической прозы.

### Использованная литература

Юмсурэн, 2004: *Юмсурэн Т.* Ирвэс: Сб. рассказов. Улаанбаатаар, 2004 (*Yumsuren T. Irves: Sbornik rasskazov. Ulaanbaatar, 2004*).

Билигсайхан, 2004: *Билигсайхан Ч.* Монголд хүүрнэл зохиолын өнөө маргааш // *Өдрийн сонин*. 2004. 10 мая. (*Biligsaihan Ch. Mongold huurnel zohiolin onoo margaash // Odriin sonin. 2004. 10.05*).

### L. G. Skorodumova

#### A moment between the past and the future: about the work of T. Yumsuren

The article describes the creation of the modern Mongolian writer T. Yumsuren using his storybook «Irves». The writer follows here his main topic — morality and psychology of human relations. High moral values for him are not just words. The author is committed to a realistic manner of literature.

**Key words:** snow leopard, contemporary prose, psychology, allegory.